

◎ タジクム・パイロット計画に関する日本国政府と
インドネシア共和国政府との間の協定の有効期間
の延長に関する交換公文

(略称) インドネシアとのタジクム・パイロット計画協定の
有効期間延長取極

昭和四十九年 二月十三日 ジャカルタで
昭和四十九年 二月十三日 効力発生
昭和四十九年 三月八日 告示

(外務省告示第四二号)

目 次	ページ
インドネシア側書簡	二五九
協定の有効期間延長	二五九
日本側書簡	二六一

(タジウム・パイロット計画に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十一年二月十六日にジャカルタで署名されたタジウム・パイロット計画に関するインドネシア共和国政府と日本国政府との間の協定に關し、同協定第十二条(2)の規定に従い、同協定の有効期間を千九百七十六年二月十五日まで延長する旨の両政府の代表者の間で最近到達した了解をインドネシア政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、更に、この書簡及び日本国政府に代わつて前記の了解を確認される貴官の返簡が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十四年二月十三日にジャカルタで

(Indonesian Note)

Jakarta, February 13, 1974.

Dear Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan concerning the Tajum Pilot Scheme signed at Jakarta on February 16, 1971, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Indonesia, the understanding reached recently between the representatives of the two Governments that the above-mentioned Agreement be extended until February 15, 1976, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article XII thereof.

I have further the honour to propose that the present note and your note in reply confirming the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

インドネシアとのタジウム・パイロット計画協定の有効期間延長取極

二六〇

農業総局長 アハマッド・アフアンディ

(Signed) Achmad Afandi
Director General of Agriculture

インドネシア共和国駐在

日本国大使館参事官 茂木良三殿

Mr. Ryozo Mogi
Counsellor of the
Embassy of Japan in
the Republic of Indonesia
JAKARTA.

(訳文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(インドネシア側書簡)

本官は、更に、日本国政府に代わり、前記の了解を確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

千九百七十四年二月十三日にジャカルタで

日本国大使館参事官 茂木良三

農業省農業総局長

アハマッド・アフアンディ殿

インドネシアとのタジウム・パイロット計画協定の有効期間延長取極

(Japanese Note)

Jakarta, February 13, 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(Indonesian Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed)

Ryozo Mogi
Counsellor
The Embassy of Japan

Mr. Achmad Afandi
Director General for
Agriculture
Department of Agriculture
J A K A R T A

(参 考)

この取極は、一九七一年二月十六日付けの我が国とインドネシア共和国との間のタジウム・パイロット計画協定（昭和四十六年二国間条約集及び条約集第二〇〇五号参照）の有効期間を一九七六年二月十五日まで延長することを定めたものである。